

Y. I. A. G. H. A. A.
F. A. A. G. J. I. Q. I. A. O.
Y. U. I. H. A. A. G. I. I.

英 汉




翻译技巧 与赏析

主编 梁为祥 吴艾玲

在当代，可以说英语就是竞争力！

本书可为参加国家翻译专业资格(水平)证书等级考试的考生、英语专业学生及四六级考生、
考研者以及广大翻译爱好者等提供高效便捷的帮助！

 安徽科学技术出版社



英汉翻译技巧与赏析

主 编 梁为祥 吴艾玲

副主编 刘 萍 浦惠红



安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译技巧与赏析/梁为祥, 吴艾玲主编. —合肥:
安徽科学技术出版社, 2006. 5
ISBN 7-5337-3457-2

I. 英… II. ①梁…②吴… III. 英语-翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 017539 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.5 字数: 194 千

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数: 3 000

定价: 13.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

前 言

随着我国现代化建设步伐加快和对外交流日益扩大,社会对外语翻译人才的需求与日俱增,这大大促进了我国翻译事业的蓬勃发展。近来,我国设立了翻译证书考试机制,这无疑促进了翻译工作的进步和提高。鉴于此,我们专门编写了《英汉翻译技巧与赏析》一书,奉献给广大翻译工作者和翻译爱好者以及广大高等学校的学生。

全书共分为八章,包括准确表达篇、流畅篇、英语典型句子的翻译与评析、英译汉技巧综合运用示例、翻译与修辞、英语长句的翻译与赏析、直译与意译比较、英译汉实践篇。全书理论阐述简明扼要,浅显易懂,使读者能从大量实践中体会到翻译的各种技巧,加深对翻译理论的理解,从而提高翻译水平。

本书体现了翻译理论和翻译实践相结合的特点。在讲述理论过程中,提供了大量生动、活泼、典型的译例。每章配有一定数量的精选习题,既有利于读者灵活运用所学翻译理论知识,又便于他们吸取各种有利的、活的语言材料,提高动手能力。此外,本书对中外名人名著的一些典型范例以及现今翻译中常见素材的引用,构成了本书的最大特色。

本书内容翔实、丰富,讲述精当,定能为英译汉教学提供有价值的参考,为翻译工作者、英语专业学生、各高等学校有关学生、青年教师和广大翻译爱好者提供帮助。在此,我们真诚希望广大读者对此书的不足之处提出宝贵的建议和意见,并表示诚挚的谢意。

编 者

目 录

| | |
|-------------------------|-----|
| 第一章 准确表达篇····· | 1 |
| 第二章 流畅篇——从词、句到篇····· | 18 |
| 第三章 英语典型句子的翻译与评析 ····· | 93 |
| 第四章 英译汉技巧综合运用示例····· | 115 |
| 第五章 翻译与修辞····· | 126 |
| 第六章 英语长句的翻译与赏析····· | 145 |
| 第七章 直译和意译的比较与欣赏····· | 153 |
| 第八章 英汉翻译实践篇——句子与篇章····· | 158 |
| 参考答案····· | 209 |
| 参考文献····· | 234 |

第一章 准确表达篇

单词是句子的基础,所以单词的意思要首先理解准确。同时还要正确地理解时态、短语等的意思。但是我们还必须知道,英语中的许多单词都是多义词,尤其是那些常用单词,意思更多。判断句中的词的词义关键几点必须记住:

(一)根据上下文的意思来判断词义

例 1 To get money he lightly gave any promise that Parliament asked for, and just lightly broke that word of honour.

【参考译文】 为了得到钱,他轻率地答应了议会的要求,可是事后又轻易地背弃所作的诺言。(刘俊)

【分析】 根据文句的意思,可以推断 word of honour 相当于 promise。

例 2 Don't let's be springing your worldly touch on your older sister, boy. You're only saying nice things to me because we're twins and a compliment to me is one to you.

【参考译文】 鬼家伙,别俗气,对你姐姐尽是甜言蜜语,尽挑好的说,因为我们是双胞胎,对我的赞美,也就是对你的赞美。

【分析】 从上下文可以知道, spring worldly touch = say nice things. Don't let's be springing your worldly touch on...对……不要彼此都说好听的事情。boy 可译为“小家伙”“鬼东西”,是一种亲昵的说法或称呼。

例 3 It seems to me that the time is ripe for the Department of Employment and the Department of Education to get together with the

universities and produce a revised educational system that will make a more economic use of the wealth of talent, application and industry currently being wasted on diplomas and degrees that no one wants to know about.

【参考译文】在我看来,似乎就业部门和教育管理部门同大学联手制定一个完善的教育制度的时间已成熟,使之能比较珍惜地使用学校的人才资源,勤奋刻苦的努力。而现在这些人才和努力都浪费在无人感兴趣的文凭和学位上。

【分析】单词 economic 主要意思是“经济上的、节约的”,类似于 economical。在此段中,根据后部分提及的意思:现行的教育制度把人才资源等都消耗在文凭和学位上。文中提出了修正意见,其目的主要是号召全社会要合理地、正当地使用人才资源,要珍惜各种人才,不可浪费人才。文中的第二个单词 application,此词常用的意思是“申请、应用”,此文中选用“刻苦”之意。第三个词 industry,主要意思是“工业、企业”,在此,根据上下文,应选用“勤奋”之意。

例4 The operation only just succeeded and it was fortunate that we had provided additional forces.

【参考译文】这次战役好不容易才取得胜利,我们增加了兵力也是幸运的。

【分析】单词 operation 引申为“战役”之意;only just 应理解为“好不容易才”的意思。

例5 For the first two years, the war was largely left to the soldiers, whose only objective was victory without regard for political considerations, because these they did not understand.

【参考译文】在头两年的战争中,战事主要是交给军人们去负责的,因为他们唯一想的是取胜,不去考虑政治因素,他们对政治也不怎么懂。

【分析】我们知道,英语中 soldiers 属于多义词:军人、士兵、战士、勇士、军事家、军事指挥员、偷懒的人等。根据上下文的意思,此句中译为“军人、军官”更为确切。

例 6 “How loyal is that man?” he asked a White House staff about a potential hand.

【参考译文】 在启用某个人之前,他探询一位白宫里的职员,“此人是否忠诚老实?”

【分析】 此句中的 hand 延伸意思为“人手”(指人),potential 原意为“潜在的、有潜力的”,在此句中不可用其二意,应用词典中的另一个意思“可能的”,这样符合句义。

例 7 The margins of chronic ulcers are thickened, sounded, and overhanging because of the excavation beneath them.

【参考译文】 慢性溃疡,周边厚实,完整,并且由于其下组织的继续破坏而向外延伸。

【分析】 句中的 overhang 在词典中只作“悬……之上,伸出”解。在此句中,可能要译为“向外扩展、向外延伸”。excavation 在词典中只作“开凿、挖出”解,在此句中可译为“继续恶化”或“继续破坏”。

例 8 In the United States a battle had long raged in military and congressional circles over how much of our defense effort should be allotted to bombers, how much to missile.

【参考译文】 长期以来,美国军方和国会一直在激烈的争论着,国防到底应该把多少力量放在轰炸机上,多少放在导弹上。

【分析】 句中的 battle 为常用词,意为“战斗、斗争、战役、打仗”。根据上下文分析,battle 在此句中应理解为“争论、论战”。

例 9 He glanced at his watch. Noon. Time for another drink while Dorothy cooked lunch.

【参考译文】 他瞥了一下手表,趁多罗茜做饭之时,又该喝一杯了。

【分析】 句中的 while 意思是“当……之时、和……同时”,也就是说“在做饭的同时”,而不是“做好饭之后”。

例 10 At home he spent most of his time in his room, occupied with his equipment.

【参考译文】 在家里,他的大部分时间在房间里度过,拾掇他的道具。

【分析】 此句中 occupy 在词典中的主要意思为“占领、霸占”,在此应理解为“拾掇、摆设”等。

例 11 Miss Pinkerton began to write her own name and Miss Sedley's on the first page of a Johnson's Dictionary—the interesting work which she always presented to her pupils on their departure.

【参考译文】 学生离校时,平柯顿小姐就在约翰逊字典的首页上写上自己的名字和赛德尼小姐的名字,她总是用这本有用的字典相赠。

【分析】 句中 interesting 的主要意思是“有兴趣的、有益的”,但在此句中,根据上下文的意思应译为“有用的”。

例 12 The horns were blaring behind him. He reluctantly joined the convoy of cars.

【参考译文】 喇叭声在他身后嘟嘟地叫个不停,他只得又跟上前面的一辆车。

【分析】 句中 join 的主要意思是“加入、参加”,在此句中,应理解为“连接、跟上”,convoy 原意为“护送”之意,在此应理解为“前面、领先”的意思。

例 13 But it is generally agreed that a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically, and make use of verbal and mathematical symbols in solving problems.

【参考译文】 人们普遍认为一个高智商的人在解决问题时能很容易地领会各种见解,有辨别力,有逻辑推理,能利用语言和数学符号。

【分析】 根据上下文,readily 不可理解为“犹犹豫豫地”,应译为“容易地”;verbal 不可理解为“文字的、口头的”,而应译为“语言的”;distinction 不应理解为“个性、卓越”,而应译为“辨别能力”。

例 14 I had always felt a vast distance separating me from the boss, and now I felt closer to him, though still distant.

【参考译文】 过去我一直感到我和老板之间相隔千里,现在我感到离他更近了一些,尽管我们之间还有一定的距离。

【分析】 句中的 closer 就该译成“更”而不是“较”;vast 本意是“广大的、辽阔的、巨大的”,根据句子意思,应译为“很远很远的、千里之遥”的意思。

例 15 The Second World War in some ways gave birth to less novelty and genius than the First. It was, of course, a greater cataclysm, fought over a wider area, and altered the social and political structure of the world at least as radically as its predecessor perhaps more so.

【参考译文】 二战在某些方面不像一战那样产生了诸多新奇事物和天才伟人。当然,它是一场规模更大的战争,卷入的地区更广,改变世界社会和政治结构的激烈程度至少不亚于一战,或许更为激烈。

【分析】 句中的 predecessor 在词典中的主要意思是“前任”,但在此上下文中,显然不可译为“前任”,而应译为“前者”,相当于 the former。用此词的目的是为了 避免重复,用来指代一战。

例 16 She tried going through the first pages.

【参考译文】 她翻了翻开头几页。

【分析】 句中的 first 主要意思是“第一”,但在此句中还应注意它修饰的名词 pages。若译成“第一页”就成为谬译。而应译为“最初的、最重要的”,并且注意到名词单复数的译法。

例 17 They exhibited neither their glory nor superiority.

【参考译文】 他们既未能争得光彩,也没有能显出自己高人一等。

【分析】 看看原文,主语 they 指村中的头头。动词 exhibited 意思为“显示、表现”,主动态。所以应为“他们显示给别人”,而不是“(其他人或事)展现在他们面前”,准确地翻译为主动态。

例 18 ...if your fields were evaluated, it would be known that your fields don't yield as much as the community authorities think,

and surely the tax that you pay to the community would have to be reduced.

【参考译文】……如果把你们的稻田重新估计一下产量,便会知道实际产量没有村镇政府定的那么高,你们向村镇政府交的税肯定要减少。

【分析】人们肯定会说其中的“他们”不知指谁,是指政府的人、估产的人,还是田地的主人?从上下文也难看出来。对照原文,这一句为 *it would be known that...* 其中, *it* 为形式主语,真正主语是 *that* 引起的从句。动词 *would be known* 系被动语态,意思是“将为人所知。”故 *it would be known* 正确地翻译为“便会知道”。

例 19 Louis had volunteered to raise the toast but Roque said that he would. There he was now with the champagne glass in his hand.

【参考译文】路易斯曾自告奋勇要献祝酒词,但洛克说该他来。所以现在他手上端着香槟酒杯。

【分析】看看原文,第一句“争献祝酒词”的动词为 *had volunteered* 过去完成时,后一句“酒杯在手”的动词为 *was* (一般过去时)。显然,前者在先,后者在后。按照情理,“争”这个动作是在高官来到之前。译文应把这点表示清楚。

例 20 Strange, that the very safe that Yadviga had described should be right next to him. It stood on end, long and black as a coffin. The powers that control man's destiny had led him directly to Zaruski's hoard.

【参考译文】真奇怪,雅德维加说的那个保险箱居然就在他身边。它摆着,又长又黑,像一口棺材。控制人们命运的力量竟径直把他领到了查鲁斯基藏着钱财的地方。

【分析】句中“藏着钱财的地方”和“保险箱”是一回事还是两回事?看原文,发现二者本是一码事。*had led him to* 为已完成的动作,意思是“已经把他领到”。译成了现在时“引着他向……走去”。

例 21 Even if our youth tries to organize a club, this clique of

the Regedor entangles in their affairs and steals their money and that's what they have done.

【参考译文】 即令我们年轻人想组建一个俱乐部,村长那一伙人也会插手捞上一把。他们一贯如此。

【分析】 Even if 表示这件事只是一个假设,而非事实。句中 entangles 原意为“纠缠、陷入”,在此应译为“卷入、插手”之意。

例 22 If the stereo headset has become a part of his anatomy, buy a book about rock music and casually give it to him.

【参考译文】 如果他整天不离开立体声耳机,就买一本关于摇滚乐的书,装作不经意的样子给他。

【分析】 首先我们就会想到耳机 headset 不可能成为人的身体的一个部件,不但不可,而且译起来意思也不明确。其实,应将此意理解为一种比喻。

例 23 The pay for a public school teacher was not enough to marry on or raise a family.

【参考译文】 一个公立学校教师微薄的收入,不够结婚,也养不起家。

【分析】 原文是指整个教师的情况,包括所有教师。他是一个教师,当然也不例外。要理解这里的不定冠词“a”是泛指。

例 24 She was rather advanced in years for a maiden.

【参考译文】 在没有结婚的女孩子中,她年纪算是相当大了。

【分析】 要正确理解 rather advanced,它的意思是“相当大,也不算小了”。表示这两个词在句中的分量。

例 25 “What do you mean, you're retiring, too?” he snorted.

【参考译文】 “什么?你也要退休?”他气冲冲地说。

【分析】 这里原指的是一位老工人,苦干了几十年,好容易盼到了退休,心想这下子就可以舒舒服服地休息一下,什么也不用再干了。谁知妻子不愿意,说自己也要退休,饭也不做了。老工人听了此话之后,心中会怎么样呢?肯定是既难以置信,又怒气冲天。此句中的“snort”应译为“怒气”,要译得准确,是否有感情色彩对整个句子

的译文很重要。

例 26 “One thing you must understand—it’s the same world everywhere.”

【参考译文】 “有一点你应该明白——到处都是这同一个世界。”

【分析】 此句后半句“it’s the same world everywhere”如译为“世界上处处都一样”是站不住脚的。应准确地理解为“到处都是这同一个世界”，因此意更符合事实。

(二)从词的语法形式来判断词义

1. 名词的单复数

要想准确地确定一个词的词义，还可以从词的本身语法变化来确定。就拿名词来说，英文中许多名词，用作可数和不可数时，其表达的意思大不相同。如：

agreement(同意)——an agreement(协定); people(人民)——a people(民族); hostility(敌意)——hostilities(战争); use(使用)——uses(用途); beauty(美)——a beauty(美人); celebrity(名声)——a celebrity(名人); character(性格)——a character(人物); curiosity(好奇心)——a curiosity(珍品); power(权力)——a power(强国); study(研究)——a study(研究的问题); knowledge(知识)——a knowledge(对……了解); variety(变化)——a variety(种类); justice(正义)——a justice(法官); success(成功)——a success(成功的人,事); time(时间)——times(时代,次数); security(安全)——securities(证券); friendship(友谊)——friendships(表示友谊的事例); matter(物质,问题,事情)——matters(情况)等。所以,我们应重视名词的可数和不可数形式的不同意义。我们在翻译过程中,应考虑到多种意思的选用,直到符合句子的正确译意为止。如:

例 1 The so-called new plan was a disappointment.

【参考译文】 这个所谓的新计划是一件令人失望的事。

【分析】 此句中的 disappointment 作可数名词用,其意思为“一

件令人失望的事情”。

例 2 a. Beauty is but skin deep.

b. She is an acknowledged beauty.

c. This medicine has many beauties.

【参考译文】 a. 美只是表相。

b. 她是一个公认的美女。

c. 这种药有许多优点。

【分析】 句子 a 中, beauty 为不可数名词,其意思为“美”;句子 b 和句子 c 中 beauty 为可数名词,其意思分别为“美女”和“优点”。

例 3 a. It's a pleasure to teach her.

b. He has a lot of pleasures in life.

c. It gives me much pleasure to welcome the delegation.

【参考译文】 a. 教他真是一件乐事。

b. 他生活中有许多乐趣。

c. 我很高兴欢迎代表团的到来。

【分析】 句子 a 和 b 中的 pleasure 为可数名词,其意为“一件乐事”和“乐趣”;句子 c 中的 pleasure 为不可数名词,意思是“高兴”。

例 4 a. She had bad sight!

b. What a beautiful sight it is!

c. They saw the historical sights in London.

【参考译文】 a. 她的视力差。

b. 那是一幅多么美丽的景象啊!

c. 他们游览了伦敦的名胜古迹。

【分析】 句子 a 中的 sight 为不可数名词,表达的意思是“视力”;句子 b 和 c 中的 sight 为可数名词,其意思是“景象”和“名胜”。

例 5 The reason? University medical schools can only find places for half of those who apply.

【参考译文】 为什么呢? 因为大学的医学院只能为一半申请攻读学位的人提供名额。

【分析】 place 用于不可数名词时是“空间”的意思,但如作可数

复数名词时,却表示“名额”的意思。

例 6 No war has ever started with such a victory for one side at the very beginning of the hostilities.

【参考译文】从未有一场战争在一开始时,一方就取得了如此重大的胜利。

【分析】要准确地理解句中的 hostilities,当它用作可数名词时表示“战争”的意思,而不是“敌意”之意。

2. 主动与被动的准确译法

英文中的语态在翻译中必须清楚地译出来。有一些动词本身就具有主动与被动的双重作用,所以除了从动词形式上进行判断以外,还得要根据上下文,尤其句子的本身意思来进行分析,判断确定意思。

在翻译过程中,尤其在英译汉中,绝大多数情况都是译成主动形式。如:

例 1 John was driven off in her car.

【参考译文】约翰坐着车子走了。

【分析】形式上是被动,这里可见不是他“自己开着车”走了,而是他坐在她开的车子上走了。

例 2 We brought forth a regulation which could never be conformed to which it was impossible to follow.

【参考译文】我们制定了一项根本无法遵守,也无法付诸实施的法规。

【分析】句中的 be conformed to 形式上是被动,如果译成被动,从汉语表达习惯上不可接受,而且听起来也不顺畅。

例 3 The villagers knew well that soon after the Governor's departure, the Regedor and his troupe would fall upon the food like hungry wolves, devouring it and drinking beyond their fill. They were known for that.

【参考译文】村民们知道得很清楚,只要总督一离开,村民和他的一帮人就会像饿狼一样扑向餐桌。他们会吃光所有的食物,并且

喝得肚子发胀。人人都知道他们会那样做。

【分析】句中的 *were known for that* 按中文习惯译成主动态，这样中国读者能够接受。

3. 时态的准确性

在做翻译时，必须把句中的时态准确地弄清楚，就知道事情是否发生，是否结束，并在译文中正确地表达出来。如：

例1 After she had paid her bus fare, she had only two pesos left. She had made three pandesal sandwiches with corned beef and they should last her till she reached home.

【参考译文】买了汽车票，身上只剩下两比索。不过她已用腌牛肉做了三个帕得萨三明治，该够她一路上吃的了。

【分析】此句从时态上看，先做了三明治，后买车票，这两个动作几乎是同时发生的，都用了过去完成时，之后身上只剩下两个比索。

例2 The kitchen was in a great bustle with preparations...there were dishes to be prepared, silver and gold vessels to be cleaned and scoured, floors to be polished...

【参考译文】厨房的准备工作极为忙碌紧张……要准备菜肴，要洗擦金银器皿，要擦洗地板……

【分析】句中有三个不定式的被动态，表示该做尚未做的事。但翻译时不可将这些不定式的被动态译成汉语被动式，以避免不符合汉语表达习惯。

4. 假设的准确性

假设的意思是：有时候只具备某种条件，并不成为事实，必须与事实相区别，不可译成确定的事实；有时只是一种传说，看起来极不合理，但另有其深刻涵义，也不可随便更改。如：

例1 Yasha thought of entering the Saxony Gardens but he did not do so; Emilia, peering through her window, might see him.

【参考译文】雅夏想去萨克松尼公园，但却未去。原因是倘若埃米莉亚从窗子向外看，便会看到他。

【分析】 一个人从窗子里向外看，外面的人是不可能知道的。可见原文后半段只是一种假设、推测，并非确定的事实。译时要准确地把握。

例2 She wondered which of the buildings belong to Minister Guzman for it was rumored that he owned one, that its foundations were fertilizer.

【参考译文】 她不知道哪座楼是部长伽兹曼的。据说有他一幢，其地基都是用肥料打的。

【分析】 用肥打地基仅仅是人们的一种传说，是不可信的。真实地反映了人们对腐败分子的不满情绪。这种假设是准确的。

5. 比喻要准确

比喻在翻译时要译出其喻义，不可照字面的意思翻译。有时候，比喻的涵义非常明显，直接使用原来的比喻文字更生动、活泼，直接引用，不要改动。如：

例1 I knew by the styling of the wide hall and the oak paneled library that Alexander G. Sullivan had come a long, long way since the waterfront days of prohibition in New York.

【参考译文】 从宽敞门厅的建筑风格和装饰着栎木板的书房来看，可以发现从纽约码头禁酒以来，亚历山大·吉·沙利文是走过了漫长之路。

【分析】 从文句中 had come a long, long way 就可看出他走过了漫漫长途，实际含义是“人生之道”。waterfront days 指“码头区的日子，岁月，期间”。

例2 We are all living on my poor father's pension, on top of this my wife, who was standing at the ready, went and got pregnant right off.

【参考译文】 我们都依靠可怜的父亲那点养老金生活着。更糟的是，妻子好像早有准备，马上便怀了孕。

【分析】 此句不可就词论词。who was standing at the ready 译为“妻子好像早有准备”，其实这是一种比喻。